

**EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN**

**UNIVERSIDAD DE MONTERREY (UEM)  
(México)**

**AND**

**VOLODYMYR DAHL EAST UKRAINIAN NATIONAL  
UNIVERSITY  
(Ukraine)**

**Universidad de Monterrey (UEM)**, a private higher education institution, located in San Pedro Garza García, N.L. , Mexico, with official recognition by the Ministry of Education, with national accreditation by the Federation of Mexican Private Higher Education Institutions (FIMPES) and international accreditation by the Southern Association of Schools Commission on Colleges (SACSCOC)

**AND**

**Volodymyr Dahl East Ukrainian National University** is located in 17 Ioanna Pavla Druhoho Vulytsia, Kyiv, 01042, Ukraine with official recognition by Ministry of Education and Science of Ukraine,

with recognizing the educational and cultural exchanges which can be achieved between our two institutions, enter into this agreement to facilitate the exchange of students and scholars.

**1. Definitions**

- i) For the purposes of this agreement "home" institution shall mean the institution at which a student intends to graduate,
- ii) "host" institution shall mean the institution which has agreed to accept the student from the home institution.
- iii) "Semester" or "academic year" shall normally refer to the period relevant to the host institution.
- iv) "Faculty" shall represent the appropriate academic entity at the respective institutions.
- v) "Exchange program" consists of promoting student mobility at the undergraduate and graduate levels between both institutions.
- vi) "Exchange student" refers to those students that have agreed to participate in the exchange program between the home and the host institution.

**УГОДА ПРО ОБМІН  
МІЖ**

**МОНТЕРРЕЙСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (UEM)  
(Мексика)**

**ТА**

**СХІДНОУКРАЇНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ  
(Україна)**

**Монтеррейський університет (UEM)**, приватний вищий навчальний заклад, що розташований у місті Сан-Педро-Гарса-Гарсія, штат Мехіко, Мексика, офіційно визнаний Міністерством освіти, має національну акредитацію Федерації мексиканських приватних вищих навчальних закладів (FIMPES) та міжнародну акредитацію Комісії з коледжів Південної асоціації шкіл (SACSCOC)

**ТА**

**Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля**, що знаходиться за адресою: вул. Іоанна Павла II, 17, м. Київ, 01042, Україна, та офіційно визнаний Міністерством освіти і науки України,

визнаючи освітні та культурні обміни, які можуть бути досягнуті між нашими двома установами, укладаємо цю угоду з метою сприяння обміну студентами та науковцями.

**1. Визначення**

- i) Для цілей цієї угоди "рідний" заклад означає заклад, який студент має намір закінчити,
- ii) "Приймаючий" заклад означає заклад, який погодився прийняти студента з рідного закладу.
- iii) "Семестр" або "навчальний рік" означає період, тривалість якого визначений приймаючим закладом.
- iv) "Факультет" означає відповідний навчальний підрозділ у приймаючому закладі.
- v) "Програма обміну" полягає у сприянні мобільності студентів освітніх рівнів Бакалаврат та Магістратура між двома закладами.
- vi) "Студент за обміном" - студент, який погодився взяти участь у програмі обміну між рідним та приймаючим навчальним закладом.

## 2. Purpose of the Agreement

- i) The general purpose of this agreement is to establish specific educational relations and cooperation between the two participating institutions in order to promote academic linkages and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned.
- ii) Cooperation will be promoted in the following areas of interest, subject to the availability of funds:
  - a) Student exchange. The purpose of each student exchange is to exercise the rights of students to enrol in subjects at the host institution for credit, which will be applied towards their degree at their home institution, accomplish internships or clinical experience, in accordance with the internal regulations, according to the curriculum of the home and host Universities and policies of the home and host institutions,
  - b) Participation of students and professors through videoconferences and online collaborative programs and projects as a vehicle to strengthen internationalization-at-home efforts (subject to the availability of such programs at both institutions).
  - c) Faculty exchange and collaborative research, promotion of scientific events, conferences and seminars, orientation in graduating projects, and any other academic activity. The purpose of exchanges between faculty members is to promote collaborative research, other educational developments, and mutual understanding, in accordance with the internal regulations and policies of the home institution.
  - d) Exchange of bibliographic material.
- iii) Both parties agree to subscribe the specific agreements of collaboration that may be deemed necessary in order to participate in the programs and projects of mutual interest.
- iv) Both parties agree that there is no financial commitment derived from this agreement and that the financial details involved in any program or project will be established separately. Each institution reserves the right to seek external funds to develop the activities specified in this agreement.

## 2. Мета договору

- i) Загальною метою цієї Угоди є встановлення конкретних освітніх відносин і співробітництва між двома установами-учасницями Угоди з метою сприяння академічним зв'язкам і поглиблення розуміння культури двох зацікавлених країн.
- ii) Співпраця буде розвиватися в наступних сферах, за умов наявності коштів:
  - a) Обмін студентами. Метою кожного студентського обміну є реалізація прав студентів на зарахування предметів у приймаючій установі, які будуть зараховані для отримання диплому в рідному університеті, проходження стажування або клінічної практики, відповідно до внутрішніх правил, згідно з навчальними планами рідного та приймаючого університетів та політикою рідного та приймаючого університетів,
  - b) Участь студентів та викладачів у відеоконференціях та спільних онлайн-програмах і проєктах як засіб посилення зусиль з інтернаціоналізації вдома (за умов наявності таких програм в обох закладах).
  - c) Обмін викладачами та спільні дослідження, сприяння науковим заходам, конференціям і семінарам, ознайомчі лекції з дипломних проєктів та будь-яка інша академічна діяльність. Метою обмінів між викладачами є сприяння спільним дослідженням, іншим освітнім розробкам та взаєморозумінню, відповідно до внутрішніх правил та політики рідного закладу.
  - d) Обмін бібліографічними матеріалами.
- iii) Обидві сторони погоджуються підписати конкретні угоди про співпрацю, які можуть бути визнані необхідними для участі в програмах і проєктах, що становлять взаємний інтерес.
- iv) Обидві сторони погоджуються, що ця угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань і що фінансові деталі, пов'язані з будь-якою програмою чи проєктом, будуть встановлені окремо. Кожна установа залишає за собою право шукати зовнішні кошти для розвитку діяльності, зазначеної в цій угоді.

### 3. Responsibilities of Participating Institutions and Students

Each institution shall undertake all those measures as are seen as reasonable to give maximum effect to this exchange program.

Each institution agrees to accept

- i) temporally at the host institution during the full period of the exchange;
- ii) undergraduate and graduate exchange students as full-time, "non-degree" students for the duration of their exchange. Exchange students will be exempt from the host institution's tuition fees, although they might be liable for some ancillary fees, according to the regulations of the host institution.
- iii) Each exchange student will be provided with the same academic resources and support services that are available to all students at the host institution.
- iv) It is the responsibility of each exchange student to obtain official approval from his or her home institution for subjects taken at the host institution.
- v) It is the responsibility of each exchange student to ensure that he or she obtains a copy of his or her official statement of results covering the subjects taken during the period of exchange. In addition, each host institution will forward a copy of the statement of results to the home institution's International Office.
- vi) Exchange students will be subject to the rules and procedures as specified by the host institution for the academic period in which the student enrolls. The home institution will have responsibility for all matters concerning credit for subjects taken.

### 4. Numbers of Participants

- i) Subject to the availability of suitable candidates, each institution may send to the other up to six (6) students each academic year, during the period of the agreement. The period of study for an exchange will be for one or two semesters.
- ii) As a rule, the exchange of students will occur on a one-for-one basis. This number may vary in any given year, but over a fixed period of five years, the total number of students participating shall be balanced.

### 3. Обов'язки закладів-учасників та студентів

Кожен навчальний заклад зобов'язується вжити всіх необхідних заходів для досягнення максимального ефекту від цієї програми обміну.

Кожен заклад погоджується прийняти

- i) тимчасово в приймаючому навчальному закладі протягом усього періоду обміну;
- ii) студентів та магістрів за обміном на весь період їхнього навчання за обміном як студентів денної форми навчання без отримання освітнього ступеня. Студенти за обміном звільняються від плати за навчання у приймаючому закладі, хоча вони можуть нести відповідальність за деякі додаткові збори, відповідно до правил приймаючого закладу.
- iii) Кожен студент за обміном буде забезпечений тими ж академічними ресурсами та допоміжними послугами, які доступні всім студентам приймаючої сторони.
- iv) Кожен студент за обміном несе відповідальність за отримання офіційного дозволу від свого навчального закладу на вивчення предметів у приймаючому навчальному закладі.
- v) Кожен студент за обміном несе відповідальність за отримання копії своєї офіційної академічної довідки про результати навчання з усіх предметів, що вивчалися протягом періоду обміну. Крім того, приймаючий навчальний заклад надсилає копію екзаменаційної відомості до міжнародного відділу рідного навчального закладу.
- vi) Студенти за обміном підпорядковуються правилам і процедурам, визначеним приймаючим навчальним закладом для академічного періоду, на який зараховано студента. Відповідальність за всі питання, пов'язані з зарахуванням вивчених дисциплін, несе рідний навчальний заклад.

### 4. Кількість учасників

- i) За умови наявності відповідних кандидатів, кожен навчальний заклад може відправити до іншого до шести (6) студентів кожного академічного року, протягом періоду дії угоди. Період навчання за обміном становитиме один або два семестри.
- ii) Як правило, обмін студентами відбуватиметься за принципом "один на один". Ця кількість може змінюватися в кожному конкретному році, але протягом фіксованого періоду в п'ять років загальна кількість студентів, що беруть участь, повинна бути збалансованою.

## 5. Selection and Enrolment of Students

It is expected that only highly motivated students of above-average academic quality will be selected to participate in an exchange program. The home institution will screen applications from its student body for exchange. Students, both undergraduate and post-graduate, are eligible to participate if they:

- i) have completed at least one year of study at their home institution;
- ii) are enrolled at their home and temporarily at the host institution during the full period of the exchange;
- iii) have received a proposal to participate in the exchange program issued by the host institution and approved by their home faculty and host institution, and are deemed academically qualified to successfully complete the nominated subjects at the host institution. Each institution will inform the relevant International Office of subject availability, including enrolment limitations and conditions.
- iv) have obtained agreement from their home faculty that, upon successful completion of the subjects at the host institution, full credit will be granted towards the degree at their home institution. In some circumstances, a student may undertake a clinical or practical assignment as part of an exchange program; and
- v) have satisfied any language proficiency requirements of the host institution.

Each institution will send the other completed applications for their students at least ten (10) weeks before the beginning of the entry semester. The host institution reserves the right of final approval on the admission of a student and will, where appropriate, establish language proficiency standards.

## 6. Financial Responsibilities of Institutions

Exchange students will be provided with the following by the host institution:

- tuition and related costs (but see "3.i" above).
- orientation program
- reports and statement of results (transcript)

## 5. Процедура відбору та зарахування студентів

Очікується, що для участі в програмі обміну будуть відібрані лише високомотивовані студенти з академічною успішністю вище середнього рівня. Рідний заклад вищої освіти розглядатиме заявки від своїх студентів на участь у програмі обміну. Студенти, як бакалаврату, так і магістратури, мають право брати участь у програмі, якщо вони:

- i) завершили щонайменше один рік навчання у своєму навчальному закладі;
- ii) зараховані на навчання у своєму університеті та тимчасово у приймаючому університеті протягом усього періоду обміну;
- iii) отримали пропозицію про участь у програмі обміну, видану приймаючим закладом, та затверджену рідним факультетом, і вважаються академічно кваліфікованими для успішного завершення номінованих дисциплін у приймаючому закладі. Кожен навчальний заклад інформує відповідний міжнародний відділ про наявність вільних місць, в тому числі про обмеження та умови зарахування.
- iv) отримали згоду від рідного факультету на те, що після успішного завершення навчання у приймаючому навчальному закладі, повний кредит буде зарахований для отримання ступеня в їхньому рідному навчальному закладі. За деяких обставин в рамках програми обміну студент може взяти участь у виконанні клінічного або практичного завдання; та
- v) відповідають усім вимогам приймаючої сторони щодо рівня володіння мовою.

Кожен навчальний заклад надсилає іншому заповнені заявки на своїх студентів щонайменше за десять (10) тижнів до початку вступного семестру. Приймаючий навчальний заклад залишає за собою право остаточного рішення про зарахування студента і, за необхідності, встановлює вимоги до рівня володіння мовою.

## 6. Фінансові зобов'язання закладів

Студенти, які беруть участь в програмі обміну, будуть безоплатно забезпечені приймаючою стороною наступним:

- Навчання, академічні ресурси та допоміжні послуги, які доступні всім студентам приймаючої сторони (але див. пункт 3.і вище);
- орієнтаційна програма;
- звіти та виписки про результати навчання (академічна довідка).

## 7. Financial Responsibilities of Exchange Students

Exchange students will be financially responsible for:

- travel to and from the host institution
- books, stationery, etc
- travel documentation, visas, etc
- accommodation and living expenses
- health coverage relevant to the exchange institution and country
- personal travel within the host country
- transcript or academic records (if applicable)

The home institution shall satisfy itself that a candidate for exchange has the ability to meet all his or her financial responsibilities as detailed above.

All students will be responsible for arranging the necessary immigration procedures and for covering the cost of hospitalization, health insurance, and other incidental expenses arising out of the exchange.

## 8. Accommodation

The host institution does not guarantee accommodation on campus for incoming students. However, every effort will be made to assist students to obtain on-campus or off-campus accommodation within a reasonable distance from the campus. It is recognised that on-campus accommodation may not always be possible and students should be made aware of this possibility as soon as possible. Students will also be made aware that they are responsible for all costs associated with accommodation, including utility accounts and rental deposit.

## 9. Exchange Students' Families

It is not anticipated that spouses and dependents will accompany an exchange student. Where such an arrangement is proposed, it is subject to the approval of the host institution on the understanding that all additional expenses and workload are the responsibility of the exchange student.

## 10. Faculty and Staff Exchanges

The two institutions agree in principle to the possibility of exchanges by general staff (administrative and technical) and faculty members. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. The participating institutions shall not be

## 7. Фінансові обов'язки студентів за обміном

Студенти за обміном несуть фінансову відповідальність за:

- проїзд до приймаючої сторони та назад
- книги, канцелярське приладдя тощо
- проїзні документи, візи тощо
- проживання та витрати на проживання
- медичне страхування, що відповідає закладу та країні обміну
- особистий проїзд в межах приймаючої країни
- транскрипт або академічна довідка (за наявності)

Рідний заклад вищої освіти повинен переконатися в тому, що кандидат на обмін здатен виконати всі свої фінансові зобов'язання, як зазначено вище.

Усі студенти несуть відповідальність за організацію необхідних імміграційних процедур, а також за покриття витрат на госпіталізацію, медичне страхування та інші непередбачувані витрати, що виникають у зв'язку з обміном.

## 8. Проживання

Приймаюча сторона не гарантує студентам, які вступають на навчання, проживання в кампусі. Однак буде зроблено все можливе, щоб допомогти студентам отримати житло на території кампусу або за його межами в межах розумної відстані від кампусу. Ми розуміємо, що проживання в студентському містечку не завжди є можливим, і студенти повинні бути поінформовані про це якомога раніше. Студенти також повинні знати, що вони несуть відповідальність за всі витрати, пов'язані з проживанням, включаючи рахунки за комунальні послуги та заставу за оренду житла.

## 9. Сім'ї студентів за обміном

Не передбачається, що подружжя та утриманці будуть супроводжувати студента за обміном. Якщо така домовленість пропонується, вона підлягає затвердженню приймаючою стороною за умови, що всі додаткові витрати та навантаження є відповідальністю студента, який навчається за обміном.

## 10. Обмін викладачами та співробітниками

Обидва заклади загалом погоджуються на можливість обмінів загальним персоналом (адміністративним і технічним) та професорсько-викладацьким складом. Деталі таких домовленостей будуть обговорюватися у відповідний час і регулюватимуться правилами укомплектування штату та відповідними процедурами затвердження.

responsible for any private arrangements made by participating staff members concerning exchange of accommodation, vehicles, etc.

### 11. Exchange Program Review

Both institutions will be responsible for a regular review of the exchange program on a yearly basis. The review is essential in order to make appropriate and mutually agreed modifications as may be required, and to identify new opportunities for cooperation in scholarship and research. All amendments will be done in writing and must be signed by both institutions; such documents will become part of this agreement as annexes.

### 12. Period of Agreement

This agreement will come into effect from the date of signature by both parties, and will remain in force for an initial period of five (5) years. Thereafter, it shall be automatically renewed from year to year; notwithstanding the aforementioned, the agreement may be terminated by either party without penalties prior written notice given to the other party with six months in advance.

Such termination must not affect current students until completion of their academic program, unless agreed otherwise between the parties.

### 13. Notices

- i) Any notice of termination under this agreement shall be given in writing and delivered by hand, sent by pre-paid post or facsimiled transmission.
- ii) The address for any such notices is as follows:

Установи-учасниці не несуть відповідальності за будь-які приватні домовленості, досягнуті співробітниками-учасниками щодо обміну житлом, транспортними засобами тощо.

### 11. Перегляд програми обмінів

Обидві установи відповідатимуть за регулярний перегляд програми обмінів на щорічній основі. Перегляд необхідний для того, щоб внести відповідні та взаємно узгоджені зміни, які можуть знадобитися, та визначити нові можливості для співпраці у сфері навчання та досліджень. Усі зміни вносяться у письмовій формі і мають бути підписані обома установами; такі документи стануть частиною цієї угоди в якості додатків.

### 12. Період дії угоди

Ця угода набуває чинності з дати підписання обома сторонами і діятиме протягом початкового періоду в п'ять (5) років. Після цього вона буде автоматично продовжуватися з року в рік. Незважаючи на вищезазначене, угода може бути розірвана будь-якою стороною без штрафних санкцій за умови попереднього письмового повідомлення іншої сторони за шість місяців до дати розірвання.

Таке розірвання не повинно впливати на поточних студентів до завершення їхньої академічної програми, якщо сторони не домовилися про інше.

### 13. Повідомлення

- i) Будь-яке повідомлення про розірвання цієї угоди має бути надане в письмовій формі та вручено особисто, надіслано попередньо оплаченим поштовим відправленням або факсимільним зв'язком.
- ii) Електронна адреса, на яку слід надсилати такі повідомлення:

**Volodymyr Dahl East  
Ukrainian National  
University**

**Universidad de  
Monterrey**

**Східноукраїнський  
національний  
університет ім.  
Володимира Даля**

**Монтеррейський  
університет**

Name: Olena Seredina

Name: Alejandra Yáñez Vega

Ім'я: Олена Середіна

Ім'я: Alejandra Yáñez Vega

Position Title: Head of  
the International  
Cooperation  
Department

Position Title: Chief of  
Internationalization Office

Посада: начальниця  
відділу міжнародного  
співробітництва

Посада: Керівниця  
офісу  
інтернаціоналізації

Address: 17 Ioanna  
Pavla II Street, 01042,  
Kyiv, Ukraine

Address: Universidad de  
Monterrey

Адреса: вул. Іоанна  
Павла II, 17, 01042, м.  
Київ, Україна

Адреса: Universidad  
de Monterrey  
Av. Ignacio Morones  
Prieto 4500 Pte.  
Col. Jesús M. Garza  
66238 San Pedro

Av. Ignacio Morones  
Prieto 4500 Pte.

Col. Jesús M. Garza

Телефон:  
+380996400286

Telephone:  
+380996400286

66238 San Pedro Garza  
García, N.L.  
México

e-mail:  
seredina@snu.edu.ua

Telephone: + 52-81-  
15778081

e-mail:  
[alejandra.yanez@udem.edu.mx](mailto:alejandra.yanez@udem.edu.mx)

#### 14. Equity and Non - Discrimination

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of this agreement. Neither party will discriminate on the basis of race, national or ethnic origin, colour, age, gender, sexual orientation, marital status or disability.

#### 15. Trademarks and logos

The parties agree not to use the name, logos, emblems and trademarks or any other distinctive sign of the counterpart without their prior written consent. They may only use any distinctive sign of their counterpart in order to identify themselves as collaborators, provided: (i) they are carried out within the framework of this Agreement, and (ii) they do not compromise or adversely affect the name, reputation, image or in general in each part. Otherwise, the affected party may initiate the corresponding legal actions

#### 16. Protection of personal information

The Owner of the personal information herein provided (hereinafter "the Owner"), accepts that said information will be used in a file containing his/her personal profile and in different departments of Universidad de Monterrey, to fulfill the educative and administrative goals of the Institution. The Owner accepts that his/her personal information may be used in statistics, marketing and other activities directly related with the main activity of UDEM which is education. The Owner may exercise at any time his/her right to access, rectify, cancel and oppose his/her personal information (ARCO procedure for its initials) by sending an e-mail to [juridiconormatividad@udem.edu.mx](mailto:juridiconormatividad@udem.edu.mx), as established in article 29 of LFPDPPP.

e-mail:  
seredina@snu.edu.ua

Garza García, N.L.  
México

Телефон:  
+ 52-81-15778081

e-mail:  
[alejandra.yanez@udem.edu.mx](mailto:alejandra.yanez@udem.edu.mx)

#### 14. Рівність і недискримінація

При виконанні положень цієї угоди до всіх учасників буде однакове недискримінаційне ставлення. Жодна зі сторін не буде дискримінувати за ознакою раси, національного чи етнічного походження, кольору шкіри, віку, статі, сексуальної орієнтації, сімейного стану або інвалідності.

#### 15. Торгові марки та логотипи

Сторони погоджуються не використовувати назву, логотипи, емблеми та торгові марки або будь-які інші розпізнавальні знаки іншої сторони без її попередньої письмової згоди. Вони можуть використовувати будь-який розпізнавальний знак свого партнера лише для того, щоб ідентифікувати себе як співавторів, за умови, що: (i) вони здійснюються в рамках цієї Угоди, і (ii) вони не компрометують і не впливають негативно на ім'я, репутацію, імідж або в цілому на кожну частину. В іншому випадку постраждала сторона може ініціювати відповідні юридичні дії.

#### 16. Захист персональних даних

Власник персональної інформації, наданої в цьому документі (далі "Власник"), погоджується з тим, що ця інформація буде використана у файлі, що містить його/її особистий профіль, а також у різних підрозділах Монтеррейського університету для досягнення освітніх та адміністративних цілей установи. Власник погоджується з тим, що його/її особиста інформація може бути використана в статистиці, маркетингу та інших видах діяльності, безпосередньо пов'язаних з основною діяльністю UDEM, а саме з освітою. Власник може в будь-який час скористатися своїм правом на доступ, виправлення, анулювання та заперечення своїх персональних даних (процедура ARCO для своїх ініціалів), надіславши електронний лист на адресу [juridiconormatividad@udem.edu.mx](mailto:juridiconormatividad@udem.edu.mx), як це передбачено статтею 29 LFPDPPP.



**17. Settlement of disputes**

The institutions agree that for the interpretation, execution and compliance of this agreement, as well as for all matters not foreseen in the document, they will take every action to reach an amicable solution and solve any difference that may occur. If an amicable resolution to the dispute is not reached, a mediation committee composed of at least one representative of each partner university will be set up and will attempt to resolve the dispute. Recourse to a court of justice will be made only as a last resort, after having exhausted all other means. In such an event, the dispute will be brought before the judicial authorities of the defendant party.

**18. Signatures**

This agreement constitutes the entire agreement between the parties. No amendments consent or waiver of terms of this agreement shall bind either party unless in writing and signed by both parties.

Signed on behalf  
of  
Volodymyr Dahl  
East Ukrainian  
National University  
By

Signed on behalf  
of  
Universidad de  
Monterrey

By

Ruslan Halhash  
Vice-Rector for  
Research and  
Academic Affairs,  
Economic Activity  
and Development

Julieta Alejandra  
Yáñez Vega  
Chief of  
Internation  
Office



Date: 27.05.2024

Date: \_03/05/2024

**17. Вирішення спірних питань**

Установи погоджуються, що для тлумачення, виконання та дотримання цієї угоди, а також з усіх питань, не передбачених у документі, вони вживатимуть усіх заходів для досягнення дружнього рішення та розв'язання будь-яких суперечок, що можуть виникнути. Якщо мирне вирішення спору не буде досягнуто, буде створено посередницьку комісію, до складу якої увійде щонайменше по одному представнику від кожного університету-партнера, і яка спробує вирішити спір. Звернення до суду буде здійснюватися лише як крайній засіб, після того, як будуть вичерпані всі інші засоби. У такому випадку спір буде переданий на розгляд судових органів сторони-відповідача.

**18. Підписи**

Цей договір становить повну угоду між сторонами. Жодна згода на внесення змін або відмова від умов цієї угоди не є обов'язковою для жодної зі сторін, якщо вона не оформлена в письмовій формі та не підписана обома сторонами.

Підписано зі сторони  
Східноукраїнського  
національного  
університету імені  
Володимира Даля

Підписано зі  
сторони  
Монтеррейського  
університету

Ruslan Halhash  
Проректор з науково-  
педагогічної роботи,  
економіки та розвитку

Julieta Alejandra  
Yáñez Vega  
Керівниця офісу  
інтернаціоналізації



Дата: 27.05.2024

Дата: \_03/05/2024



# ANNEX I

## UDEM and (Volodymyr Dahl East Ukrainian National University)

UDEM	Volodymyr Dahl East Ukrainian National University
<b>Student mobility contacts (outgoing/incoming)</b>	
<p><u>Daniela Rodríguez</u> Director for Study abroad daniela.rodriguez@udem.edu.mx +52 81 8215.4191</p> <p><u>Hideliza González</u> Director for International Student Services hideliza.gonzalez@udem.edu.mx +52 81 8215.1397</p>	<p><u>Olena Seredina</u> Head of the International Cooperation Department seredina@snu.edu.ua +380996400286</p>
<b>Number of students per academic year</b>	
up to 6 students per academic year	up to 6 students per academic year
<b>Course level for mobility</b>	
Undergraduate Graduate	Undergraduate Graduate
<b>Duration of the exchange periods</b>	
<p><i>Fall Semester:</i> early August mid-December.</p> <p><i>Spring Semester:</i> mid-January - late May.</p> <p><i>Summer:</i> check availability for programs.</p>	<p><i>Fall Semester:</i> early September mid-December.</p> <p><i>Spring Semester:</i> early February - early June.</p> <p><i>Summer:</i> check availability for programs.</p>
<b>Nomination deadlines</b>	
<p><i>Fall semester:</i> last week of April.</p> <p><i>Spring semester:</i> last week of October.</p>	<p><i>Fall semester:</i> last week of April.</p> <p><i>Spring semester:</i> last week of October.</p>
<b>Selection results</b>	
Selection results are usually sent within 30 days from the closure of the application period.	Selection results are usually sent within 30 days from the closure of the application period.
<b>Schools involved in the agreement</b>	
<p>School of Medicine</p> <p>School of Dentistry</p> <p>School of Nursing</p> <p>School of Psychology</p> <p>School of Art, Architecture and Design</p> <p>School of Business</p> <p>School of Law and Social Sciences</p> <p>School Engineering and Technology</p> <p>School of Education and Humanities</p>	<p>Faculty of Agriculture</p> <p>Faculty of Economics and Management</p> <p>Faculty of Human Health</p> <p>Faculty of Transport and Constructions</p> <p>Faculty of Humanities and Social sciences</p> <p>Faculty of Engineering</p> <p>Faculty of Information technology and Electronics</p> <p>Faculty of Law</p>
<b>Language of instruction</b>	
<p>Spanish</p> <p>English (<i>wide variety of courses</i>)</p>	<p>Ukrainian</p> <p>English (<i>wide variety of courses</i>)</p>

### Language requirements for incoming mobility

Spanish: desirable not mandatory.  
*Students will take a test during orientation sessions.*  
*Spanish offered as a foreign language.*

English: certificate of English level (B2).  
*No need for proficiency test (TOEFL and/or IELTS)*

Ukrainian: desirable not mandatory.  
*Students will take a test during orientation sessions.*

English: certificate of English level (B2).  
*No need for proficiency test (TOEFL and/or IELTS)*

### Required documents and forms

- Copy of passport
- Two recommendation letters from professors
- Copy of transcript from home university
- Proof of health insurance coverage
- Course request list
- Certificate of English level (B2)

*Sent by e-mail, no need for hard copies.*

- Copy of passport
- Two recommendation letters from professors
- Copy of transcript from home university
- Proof of health insurance coverage
- Course request list
- Certificate of English level (B2)

*Sent by e-mail, no need for hard copies.*

### Course catalogue

Link:  
<https://www.udem.edu.mx/en/study/udem-for-one-semester>

*Courses vary per semester, please ask for the updated version.*

Link:  
<https://snu.edu.ua/index.php/en/home-english/>

*Courses vary per semester, please ask for the updated version.*

### Credit and grading system

Curricular courses are 6 Mexican credits equivalent to 16 weeks of classes/3 hours per week= 48 contact hours; plus, independent work (practical work, tutorials, fieldwork, homework, individual study and other assessment activities). A full semester load is 36 credits.

The maximum grade is 100, the passing grade is 70; a failed course is 69 or less.

100 – 90	Very Good (A)
89 – 80	Good (B)
79 – 70	Sufficient (C)
69 or less	Insufficient (F)

Curricular courses range from 2 to 6 ECTS credits per discipline, which is estimated at 17 weeks of classes. On average, the weekly workload is 14 contact hours; plus, independent work (practical work, tutorials, fieldwork, homework, individual study and other assessment activities). A full semester load is 30 credits ECTS.

The maximum grade is 100, the passing grade is 60; a failed course is 59 or less.

100 – 90	Excellent (A)
89 – 82	Very good (B)
81 – 74	Good (C)
73-64	Satisfactory (D)
63-60	Satisfactory (E)
59 or less	Insufficient (F)

## ДОДАТОК I

### UDEM та Східноукраїнський національний університет ім. Володимира Даля

<b>UDEM</b>	<b>Східноукраїнський національний університет ім. Володимира Даля</b>
<b>Контакти зі студентської мобільності (вихідні/вхідні)</b>	
<p><u><i>Daniela Rodríguez</i></u> Директор з питань навчання за кордоном <a href="mailto:daniela.rodriguez@udem.edu.mx">daniela.rodriguez@udem.edu.mx</a> +52 81 8215.4191</p> <p><u><i>Hildeliza González</i></u> Директор з обслуговування іноземних студентів <a href="mailto:hideliza.gonzalez@udem.edu.mx">hideliza.gonzalez@udem.edu.mx</a> +52 81 8215.1397</p>	<p><u>Олена Середіна</u> начальниця відділу міжнародного співробітництва <a href="mailto:seredina@snu.edu.ua">seredina@snu.edu.ua</a> +380996400286</p>
<b>Кількість студентів на навчальний рік</b>	
до 6 студентів на академічний рік	до 6 студентів на академічний рік
<b>Освітній рівень для програми мобільності</b>	
Бакалавр Магістр	Бакалавр Магістр
<b>Тривалість періодів обміну</b>	
<p><i>Осінній семестр: початок серпня - середина грудня.</i></p> <p><i>Весняний семестр: середина січня - кінець травня.</i></p> <p><i>Літо: перевірте наявність програм.</i></p>	<p><i>Осінній семестр: початок вересня - середина грудня.</i></p> <p><i>Весняний семестр: початок лютого - початок червня.</i></p> <p><i>Літо: перевірте наявність програм.</i></p>
<b>Кінцевий термін подачі заявок</b>	
<p><i>Осінній семестр: останній тиждень квітня.</i></p> <p><i>Весняний семестр: останній тиждень жовтня.</i></p>	<p><i>Осінній семестр: останній тиждень квітня.</i></p> <p><i>Весняний семестр: останній тиждень жовтня.</i></p>
<b>Результати відбору</b>	
Результати відбору зазвичай надсилаються протягом 30 днів після завершення прийому заявок.	Результати відбору зазвичай надсилаються протягом 30 днів після завершення прийому заявок.
<b>Факультети, що беруть участь у програмі</b>	
<p>Медичний факультет Стоматологічний факультет Факультет медсестринства Факультет психології Факультет мистецтва, архітектури та дизайну Факультет бізнесу Факультет права та соціальних наук Факультет інженерії та технологій Освітньо-гуманітарний факультет</p>	<p>Сільськогосподарський факультет Факультет економіки та менеджменту Факультет здоров'я людини Факультет транспорту та будівництва Факультет гуманітарних і соціальних наук Інженерний факультет Факультет інформаційних технологій та електроніки Юридичний факультет</p>
<b>Мова навчання</b>	
Іспанська Англійська ( <i>широкий вибір курсів</i> )	Українська Англійська ( <i>широкий вибір курсів</i> )

<b>Мовні вимоги для в'їзної мобільності</b>																					
<p>Іспанська: бажано, але не обов'язково. Студенти складатимуть тест під час орієнтаційної сесії. (вступного періоду) Іспанська пропонується як іноземна мова.</p> <p>Англійська: сертифікат про рівень володіння англійською мовою (B2). Не потрібно складати тест на знання мови (TOEFL та/або IELTS)</p>	<p>Українська: бажано, але не обов'язково. Студенти складатимуть тест під час орієнтаційної сесії. (вступного періоду)</p> <p>Англійська: сертифікат про рівень володіння англійською мовою (B2). Не потрібно складати тест на знання мови (TOEFL та/або IELTS)</p>																				
<b>Необхідні документи та бланки</b>																					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Копія паспорта</li> <li>• Два рекомендаційні листи від викладачів</li> <li>• Копія академічної довідки з рідного університету</li> <li>• Підтвердження медичного страхування</li> <li>• Список запитів на курс</li> <li>• Сертифікат про рівень володіння англійською мовою (B2)</li> </ul> <p><i>Надсилаються електронною поштою, друковані копії не потрібні.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Копія паспорта</li> <li>• Два рекомендаційні листи від викладачів</li> <li>• Копія академічної довідки з рідного університету</li> <li>• Підтвердження медичного страхування</li> <li>• Список запитів на курс</li> <li>• Сертифікат про рівень володіння англійською мовою (B2)</li> </ul> <p><i>Надсилаються електронною поштою, друковані копії не потрібні..</i></p>																				
<b>Каталог навчальних дисциплін</b>																					
<p>Посилання: <a href="https://www.udem.edu.mx/en/study/udem-for-one-semester">https://www.udem.edu.mx/en/study/udem-for-one-semester</a></p> <p><i>Дисципліни змінюються залежно від семестру, будь ласка, запитуйте оновлену версію.</i></p>	<p>Посилання: <a href="https://snu.edu.ua/index.php/en/home-english/">https://snu.edu.ua/index.php/en/home-english/</a></p> <p><i>Дисципліни змінюються залежно від семестру, будь ласка, запитуйте оновлену версію.</i></p>																				
<b>Система кредитів та оцінювання</b>																					
<p>Навчальні дисципліни складають 6 мексиканських кредитів, що еквівалентно 16 тижням занять / 3 години на тиждень = 48 аудиторних годин; плюс самостійна робота (практичні роботи, навчальні посібники, робота на об'єктах, домашні завдання, індивідуальне навчання та інші види діяльності з оцінювання). Повне семестрове навантаження становить 36 кредитів.</p> <p>Максимальна оцінка - 100, прохідний бал - 70, незадовільно - 69 або менше.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">100 – 90</td> <td style="width: 50%;">Дуже добре (A)</td> </tr> <tr> <td>89 – 80</td> <td>Добре (B)</td> </tr> <tr> <td>79 – 70</td> <td>Достатньо (C)</td> </tr> <tr> <td>69 та менше</td> <td>Недостатньо (F)</td> </tr> </table>	100 – 90	Дуже добре (A)	89 – 80	Добре (B)	79 – 70	Достатньо (C)	69 та менше	Недостатньо (F)	<p>Навчальні дисципліни складають від 2 до 6 кредитів ЄКТС на дисципліну, що розраховано на 17 тижнів занять. В середньому, тижневе навантаження складає 14 аудиторних годин; плюс самостійна робота (практичні роботи, консультації, робота на об'єктах, домашні завдання, індивідуальне навчання та інші види діяльності з оцінювання). Повне семестрове навантаження становить 30 кредитів.</p> <p>Максимальна оцінка - 100, прохідний бал - 60; незадовільно - 59 або менше.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">100 – 90</td> <td style="width: 50%;">Відмінно (A)</td> </tr> <tr> <td>89 – 82</td> <td>Дуже добре (B)</td> </tr> <tr> <td>81 – 74</td> <td>Добре (C)</td> </tr> <tr> <td>73-64</td> <td>Задовільно (D)</td> </tr> <tr> <td>63-60</td> <td>Задовільно (E)</td> </tr> <tr> <td>59 та менше</td> <td>Недостатньо (F)</td> </tr> </table>	100 – 90	Відмінно (A)	89 – 82	Дуже добре (B)	81 – 74	Добре (C)	73-64	Задовільно (D)	63-60	Задовільно (E)	59 та менше	Недостатньо (F)
100 – 90	Дуже добре (A)																				
89 – 80	Добре (B)																				
79 – 70	Достатньо (C)																				
69 та менше	Недостатньо (F)																				
100 – 90	Відмінно (A)																				
89 – 82	Дуже добре (B)																				
81 – 74	Добре (C)																				
73-64	Задовільно (D)																				
63-60	Задовільно (E)																				
59 та менше	Недостатньо (F)																				